

## **PRACTEAST: EL DESARROLLO DE LA TERMINOLOGÍA EN LOS PAÍSES DEL ESTE**

*Vania KRISTOVA*  
*M<sup>a</sup>. Natividad GARCÍA*

CL Servicios Lingüísticos, Madrid

El proyecto **PRACTEAST**, en marcha desde marzo de 1995, ha sido concebido dentro del marco del Programa **COPERNICUS 94**, puesto en práctica por la Comisión Europea (CE) con el fin de apoyar a las redes científicas y unificar los proyectos de investigación con países del Este y del Centro de Europa, y contribuir de este modo a la aceleración de su proceso de integración en Europa. **PRACTEAST** (Preparatory actions for technical aid to Eastern Europe -acciones preparatorias para ayuda técnica a la Europa del Este-) constituye una respuesta a este programa en el campo de la ingeniería lingüística y de la investigación terminológica. Considerado como un proyecto de prenormalización, satisface las necesidades del proceso de integración que está permitiendo a los países europeos del Este utilizar las normas de los países occidentales de Europa en campos tan importantes como la industria y la tecnología punta, la economía, y el derecho, entre otros. Al mismo tiempo, aparte de su misión de unificación, **PRACTEAST** está dirigido a ayudar a satisfacer las necesidades internas de los países socios, muchos de los cuales han sufrido aislamiento político o han estado sometidos a algún tipo de asimilación cultural. Podemos citar, por ejemplo, los Estados bálticos, los cuales están intentando restaurar el patrimonio histórico de sus idiomas después de años de dependencia lingüística. La terminología forma parte de la política de estado en estos países, en los que existen comités especiales que proporcionan al Gobierno y al Parlamento información terminológica en campos tan importantes como la legislación, la normalización y la certificación, el control de calidad, y otros. Por otra parte, muchos de los socios participantes en el proyecto pueden contribuir de manera inestimable al futuro desarrollo de la investigación terminológica europea así como a la creación de un banco de datos de terminología europea normalizada, en todos los idiomas europeos, al haber tenido la oportunidad de acceder a los principales recursos lingüísticos de sus respectivos países. Conviene también resaltar la importancia de **PRACTEAST** desde un punto de vista científico al tratarse de un foco que centraliza y hace circular entre todos los implicados la experiencia acumulada, los recursos lingüísticos, las bases de datos terminológicas y, los programas científicos de los países socios así como los recursos lingüísticos europeos, la base de datos EURODICAUTOM de la CE y otros sistemas integrados.

Los socios de **PRACTEAST** proceden de los siguientes grupos : organizaciones científicas, instituciones de enseñanza, e instituciones de lingüística aplicada.

En el primer grupo se incluyen la editorial CAPRICORN de la Unión de Juristas búlgaros, el Instituto de la Lengua de Estonia, el Instituto de la Lengua de Letonia, el

Instituto de Lingüística de Rumania, el Instituto rumano de Normalización y el Instituto para los Problemas de Transmisión de la Información de la Academia de Ciencias de Rusia.

El grupo de instituciones de enseñanza está formado por la Universidad de Granada (España), el Institute Libre Marie Haps de Bruselas (Bélgica), la Universidad Charles de Praga (Rep. Checa), la Universidad de Vilna (Lituania), y la Universidad Taras Shevchenko de Kiev (Ucrania).

En el grupo de instituciones de lingüística aplicada figuran CL Servicios Lingüísticos de Madrid (España), Freesoft KFT de Budapest (Hungría), Letterman de Cracovia (Polonia) y el Centro de Idiomas Extranjeros de Bratislava (Rep. Eslovaca).

En este punto, queremos destacar que la participación de los científicos rusos y ucranianos ha sido posible gracias a la cooperación de la CE, puesto que sus respectivos países no estaban incluidos inicialmente en el proyecto **COPERNICUS**.

Por otra parte, el hecho de implicar **PRACTEAST** así mismo a dos grupos principales de distribuidores y usuarios de terminología como son las universidades y las empresas privadas que cuentan con una posición destacada en el mercado de los servicios lingüísticos de sus respectivos países, concede al proyecto un valor añadido al abarcar, a través de ellos, a las áreas más importantes de la lingüística : la educación (estudio de idiomas propios y extranjeros), la traducción e interpretación (creación de bases de datos y diccionarios para uso profesional bilingües y plurilingües.) y el software (adaptación).

Para conseguir los objetivos fijados se ha trazado el siguiente plan de trabajo :

- Los 12 socios de países del Este y Centro de Europa, reciben información exhaustiva acerca de las normas adoptadas en los países de la UE en el campo de la terminología plurilingüe informatizada, así como una serie de herramientas necesarias para facilitar la investigación terminológica.
- Los mismos 12 socios reciben 4 bases de datos de los campos de la economía y la gestión, la energía, el medio ambiente y las telecomunicaciones, que contienen aproximadamente 2.000 entradas cada una, y que constan de los términos más sus definiciones en inglés, y sus equivalentes en francés, alemán y español.
- Los equivalentes nacionales serán añadidos a las bases de datos por los diferentes socios en sus respectivos países.
- Una vez recibidos de cada uno de los socios, los datos son fusionados y la base resultante es compilada por CL Servicios Lingüísticos, Coordinador del proyecto, y entregada a los socios. Desde ese momento los datos están disponibles para ser añadidos a EURODICAUTOM y para ser usados en otros proyectos terminológicos europeos.

En la primera etapa del plan, CL Servicios Lingüísticos ha sido responsable de poner a disposición de sus 12 socios de 11 países del Este y Centro de Europa las normas adoptadas por los 12 países de la UE en el campo de la terminología plurilingüe informatizada, así como la serie completa y necesaria de herramientas creada para permitir el proceso y el control coherente y eficiente de todas las etapas de que consta la compilación de la base, desde la recogida de términos y su difusión hasta la publicación y el control de calidad.

El resultado principal del proyecto es pues la compilación de cuatro colecciones terminológicas en campos tan punteros como los ya citados de la Economía y la Gestión, la Energía, el Medio Ambiente, y las Telecomunicaciones. Cada colección, como se ha dicho más arriba, consta aproximadamente de 2.000 términos, seleccionados entre los más comunes de cada campo, en inglés más su definición, incluyendo además los equivalentes en francés, alemán y español. Los socios deben añadir los equivalentes en sus respectivos

idiomas a las cuatro bases de datos **embrión** creadas por el Coordinador de acuerdo con las normas definidas.

Los resultados informáticos obtenidos, es decir, un sistema que permite trabajar simultáneamente y de manera automatizada en 15 idiomas, así como la garantía de la compatibilidad de la información, sentarán las bases tecnológicas en el campo de la terminología que facilitarán la prenormalización del mismo. El período final del proyecto estará dedicado a la fusión de la base de datos en 15 idiomas. Por su parte, la citada base de datos en 15 idiomas, más la metodología de trabajo y los manuales proporcionados por el Coordinador, revertirán en la CE a través de la infraestructura creada como resultado de las tareas llevadas a cabo dentro del marco de los proyectos **TELRI** y **POINTER**. Como ejemplo se puede citar que la base de datos EURODICAUTOM podría enriquecerse con al menos 11 nuevos idiomas europeos. Por su parte, cada socio podrá utilizar la base de datos plurilingüe para sus propios fines de investigación, y, si lo considera necesario, podrá publicar los correspondientes diccionarios convencionales en papel para uso público, pudiendo beneficiarse de la posible venta de los mismos.

Los idiomas cubiertos por **PRACTEAST** son los siguientes : alemán, búlgaro, checo, eslovaco, español, estonio, francés, húngaro, inglés, letón, lituano, polaco, rumano, ruso, y ucraniano.

Para terminar, podemos resumir las principales actividades que derivarán del proyecto y que son las siguientes :

- La utilización por parte de los socios de las bases de datos resultantes para uso propio o para fines comerciales mediante la impresión de diccionarios en papel.
- El mantenimiento de las relaciones establecidas entre países socios y países de la Europa occidental mediante intercambios de terminologías y cooperación en otros proyectos europeos.
- El enriquecimiento de la base de datos EURODICAUTOM con datos en idiomas europeos del Este.
- La difusión en boletines informativos a través de **ELSENET** y de **ELRA** (Asociación Europea de Recursos Lingüísticos) de la nueva experiencia obtenida durante la puesta en práctica de las diversas tareas del proyecto.

\*\*\*\*\*

## **LABURPENA / RESUMEN / RÉSUMÉ / ABSTRACT**

### **PRACTEAST: terminologiaren garapena ekialdeko herrialdeetan**

**PRACTEAST** proiektua 1995eko martxoan jarri zen martxan, **COPERNICUS 94** Programaren barruan. Eek abiarazitako programa honek Ekialde eta Erdialdeko Europako zientzi sareei lagundu eta ikerketa proiektuak batzea du helburu, horrela haiek European txertatzeko prozesua bizkortzeko xedearekin.

Eta **PRACTEAST** proiektua (Preparatory actions for technical aid to Eastern Europe), programa horri ingeniari-tza lingüistikoaren eta ikerketa terminologikoaren eremuan ematen zaion erantzunetako bat dugu. Normalizazio aurreko proiektu bezala

ikusten den programa honek, Ekialdeko Europako herrialdeei Mendebaldeko Europako herrialdeetako arauak erabiltzeko bidea ematen dien integrazio-prozesurako beharrei erantzuten die industria eta puntako teknologia edo ekonomia eta zuzenbidea bezalako eremu hain garrantzizkoetan, batzuk besterik ez aipatzearren. Eta aldi berean, herrialde bazkideen barne-beharrei erantzuten laguntzeko ere pentsatua dago, zeren eta horietako askok isolamendu politikoa pairatu baitute eta nolabaiteko kultur asimilazioren batera ere behartuak egon baitira. Terminologiak, horregatik, herrialde horietako estatu-politikaren parte egiten du eta beren Gobernu eta Parlamentuei legeria, normalizazioa eta ziurtapena, eta kalitate-kontrola bezalako beste hainbat eremu biziki inportanteetan informazio terminologikoa ematen dieten batzorde bereziak dauzkate antolatuta. Proiektuan parte hartzen duten herrialde bazkide askok, bestalde, izugarri lagun dezakete Europako ikerketa terminologikoak etorkizunean izango duen garapenean eta baita Europako datu-banku terminologiko normalizatu bat —Europako hizkuntza guztietan— sortzen ere, bakoitzak bere herrialdeko hizkuntz baliabide printzipalenak lortzeko aukera izango duelako. Azpimarratu behar dugu, halaber, **PRACTEAST**ek ikuspegi zientifiko batetik begiraturata duen garrantzia, berak zentralizatzen dituelako alegia eta programan inplikaturata dauden herrialde guztien artean zirkulazioan jartzen, bildutako esperientzia, hizkuntz baliabideak, datu-base terminologikoak eta programa zientifikoak, hala nola Europako hizkuntz baliabideak, EEn EUODICAUTOM datu-basea eta beste hainbat sistema integratu.

Proiektuaren lehen etapan, CL Servicios Lingüísticos delakoa —bera baita proiektuaren Koordinatzailea— arduratu da EBko 12 herrialdeek terminologia eleaniztun informatizatuaren eremuan hartutako arauak bere 12 bazkideen esku jartzeaz, eta bera izan da, baita, basearen konpilazioa, hasi terminoak bildu eta zabaltzetik eta horien argitalpen eta kalitate-kontrolerainoko prozesua osatzen duten etapa guztiak kontrol koherente eta eraginkorretik pasa ahal izateko sortutako beharrezko tresna-multzo guztiaz arduratu dena ere.

Eta horrela, Ekonomia eta Gestioa, Energia, Ingurugiroa eta Telekomunikazioak bezalako lau eremu hain aitzindarietako termino-bildumen konpilazioa dugu proiektuak eman duen lehenbiziko fruitu nagusia. Bilduma horietako bakoitzak gutxi gorabehera 2.000 termino ditu, eremu bakoitzeko arruntenetatik hartuta, ingelesez, beren definizio eta guzti, eta gero horien baliokideak ere ematen dira frantsesez, alemanez eta gaztelaniaz. Herrialde bazkideen txanda da orain, hauek beren hizkuntzetako baliokideak erantsi beharko baitzkieke proiektuaren Koordinatzaileak sortutako lau datu-base **enbrionarioei**, aldeztetik definituta dauden arauen arabera.

Eta bukatu aurretik esan behar dugu, proiektu hau dela-eta herrialde bazkideen eta Europako mendebaldeko herrialdeen artean ezarritako harremani eutsi egingo zaiela aurrerantzean ere, dela termino-trukeko jardunean, dela Europa mailako beste proiektu berrietan elkarrekin lan eginez.

### **PRACTEAST: el desarrollo de la terminología en los países del Este**

El proyecto **PRACTEAST**, en marcha desde marzo de 1995, se halla encuadrado en el marco del Programa **COPERNICUS 94**, puesto en práctica por la CE con el fin de apoyar a las redes científicas y unificar los proyectos de investigación con países del Este y del Centro de Europa, y contribuir de este modo a la aceleración de su proceso de integración en Europa.

**PRACTEAST** (Preparatory actions for technical aid to Eastern Europe) constituye una respuesta a este programa en el campo de la ingeniería lingüística y de la investigación terminológica. Considerado como un proyecto de prenormalización, satisface las necesidades del proceso de integración que está permitiendo a los países europeos del Este utilizar las normas de los países occidentales de Europa en campos tan importantes como la industria y la tecnología punta, la economía, y el derecho, entre otros. Al mismo tiempo,

está dirigido a ayudar a satisfacer las necesidades internas de los países socios, muchos de los cuales han sufrido aislamiento político o han estado sometidos a algún tipo de asimilación cultural. La terminología forma parte de la política de estado en estos países, en los que existen comités especiales que proporcionan al Gobierno y al Parlamento información terminológica en campos tan importantes como la legislación, la normalización y la certificación, el control de calidad, y otros. Por otra parte, muchos de los socios participantes en el proyecto pueden contribuir de manera inestimable al futuro desarrollo de la investigación terminológica europea así como a la creación de un banco de datos de terminología europea normalizada, en todos los idiomas europeos, al haber tenido la oportunidad de acceder a los principales recursos lingüísticos de sus respectivos países. Conviene también resaltar la importancia de **PRACTEAST** desde un punto de vista científico al tratarse de un foco que centraliza y hace circular entre todos los implicados la experiencia acumulada, los recursos lingüísticos, las bases de datos terminológicas y, los programas científicos de los países socios así como los recursos lingüísticos europeos, la base de datos EURODICAUTOM de la CE y otros sistemas integrados.

En la primera etapa del proyecto, CL Servicios Lingüísticos, Coordinador del mismo, ha sido responsable de poner a disposición de sus 12 socios las normas adoptadas por los 12 países de la UE en el campo de la terminología plurilingüe informatizada, así como la serie completa y necesaria de herramientas creada para permitir el proceso y el control coherente y eficiente de todas las etapas de que consta la compilación de la base, desde la recogida de términos y su difusión hasta la publicación y el control de calidad.

La compilación de cuatro colecciones terminológicas en campos tan punteros como los de la Economía y la Gestión, la Energía, el Medio Ambiente, y las Telecomunicaciones constituye el resultado principal del proyecto. Cada colección consta aproximadamente de 2.000 términos, seleccionados entre los más comunes de cada campo, en inglés más su definición, incluyendo además los equivalentes en francés, alemán y español. Los socios deben añadir los equivalentes en sus respectivos idiomas a las cuatro bases de datos **embrión** creadas por el Coordinador del proyecto de acuerdo con las normas definidas.

Es importante destacar que, una vez finalizado el proyecto, las relaciones establecidas con motivo del mismo entre países socios y países de la Europa occidental se mantendrán mediante intercambios de terminologías y cooperación en otros proyectos europeos.

### **PRACTEAST: le développement de la terminologie dans les pays de l'Est**

Le projet **PRACTEAST**, lancé en mars 1995, a été mis en oeuvre dans le cadre du programme **COPERNICUS 94** de l'Union européenne, dont l'objectif est le soutien aux réseaux scientifiques et l'unification des projets de recherche avec les pays de l'Est et du Centre de l'Europe, afin de contribuer à accélérer le processus d'intégration dans l'Union européenne.

**PRACTEAST** (Preparatory actions for technical aid to Eastern Europe) est une application directe de ce programme pour les domaines de l'ingénierie linguistique et de la recherche en matière de terminologie. Projet de pré-normalisation, il répond aux besoins du processus d'intégration, en donnant la possibilité aux pays de l'Est d'utiliser les normes des pays européens occidentaux dans des domaines aussi importants que l'industrie et la technologie de pointe, l'économie et le droit, etc. De plus, il vise à apporter une réponse aux besoins internes des pays participants, dont beaucoup ont souffert de l'isolement politique ou ont été soumis à une sorte d'assimilation culturelle. Dans ces pays, la terminologie fait partie de la politique nationale et des comités spécifiques ont été constitués pour fournir au Gouvernement et au Parlement l'information terminologique dans des domaines de première importance, tels que la législation, la normalisation et la certification, le contrôle de qualité, etc. Par ailleurs, de nombreux partenaires du projet

ayant eu accès aux principales ressources linguistiques de leur pays, ils pourront contribuer de façon considérable au futur développement de la recherche européenne en matière de terminologie ainsi qu'à la création d'une banque de données européenne normalisée, dans toutes les langues européennes. Il convient également de noter l'importance de **PRACTEAST** du point de vue scientifique, par la mise en place d'un forum centralisant et faisant circuler entre tous les partenaires l'expérience acquise, les ressources linguistiques, les bases de données terminologiques et les programmes scientifiques des pays participants, ainsi que les ressources linguistiques européennes, la base de données EURODICAUTOM de la Commission européenne et autres systèmes intégrés.

Durant la première étape du projet, CL Servicios Lingüísticos, coordinateur, a mis à disposition des 12 partenaires les normes adoptées par l'Union européenne en matière de terminologie multilingue, ainsi que les outils nécessaires afin de gérer et contrôler de manière efficace toutes les étapes de la création d'une base de données terminologiques, de la récupération des termes à la diffusion, en passant par la publication et le contrôle de qualité.

Le projet a pour principal résultat la compilation de quatre collections terminologiques dans les domaines de l'économie et la Gestion, de l'énergie, de l'Environnement et des Télécommunications. Chaque collection comprend environ 2000 termes, sélectionnés parmi les termes les plus courants de chaque domaine, contenant le terme anglais et sa définition, et les équivalents en français, allemand et espagnol. Les partenaires doivent ajouter les équivalents dans leur langue à ces quatre bases de données *embryons* créées par le coordinateur du projet selon les normes préétablies.

Enfin, il convient de noter qu'après la fin du projet, tous les contacts établis pour le mener à bien entre les pays participants et les pays de l'Union européenne seront maintenus dans le cadre d'échanges terminologiques et de coopération dans d'autres projets européens.

### **PRACTEAST: The development of terminology in Eastern European countries**

The **PRACTEAST** project, which has been running since March 1995, has been conceived within the framework of the **COPERNICUS'94** programme launched by the **European Commission (EC)** to support scientific networks and joint research projects with Central and Eastern European countries contributing to the acceleration of the process of their integration in Europe.

**PRACTEAST** (Preparatory actions for the technical aid to Eastern Europe) is a response to this program in the field of linguistic engineering and terminological research. Considered as a pre-standardisation project, it satisfies the need of the integration process that is enabling Eastern European countries to use Western European standards in such vital fields as modern industry and technology, economics, law, etc. At the same time, it is aimed at helping to meet the internal requirements of the partner countries, many of which have been suffering from political isolation or have been submitted to some kind of cultural assimilation. Terminology forms part of state politics in those countries in which special committees exist that give terminological advice to the Government and the Parliament in such vital areas as legislation, standardisation and certification, quality control and others. On the other hand, many of our project partners can make an invaluable contribution to both the future development of the European terminological research and the creation of a bank of standardised terminology in all European languages based on a deep access to the main language resources in each country. It is also worth underlining the importance of **PRACTEAST** from a scientific point of view as we are dealing with a focal point which centralises as well as circulates between all those involved the experience gained, the linguistic resources, the terminological databases and the scientific programmes of the

partner countries as well as the European linguistic resources, the database EUROCAUTOM of the EC and other integrated systems.

In the first stage of the project, CL Servicios Lingüísticos, its co-ordinator, has been responsible of placing at the disposal of its 12 partners the standards adopted by the 12 EU countries in the field of computerised multilingual terminology as well as the necessary and complete series of tools that enable the efficient and coherent processing and control of all the stages involved in the compilation of the base, ranging from the collection of terms and dissemination to publishing and quality control.

The principal outcome of the project is the compilation of four terminological collections in such priority domains as **Economics and Management**, **Energy**, **Environment** and **Telecommunications**, each collection containing approximately 2,000 terms selected among the most common ones of each field with English terms and definitions, and including, in addition, French, Spanish and German equivalent terms. The partners have to add the equivalents in their corresponding languages to the four database *embryos* created by the co-ordinator of the project according to the standards defined.

One needs to emphasise that once the project has been finalised, the relations established between the partner countries and the Eastern European countries will be maintained by means of terminological exchanges and co-operation on other European projects.